

Стр. 1 (=Page 1)

A. Bogoliouboff

Marine Painter

Russian Court Painter

Стр. 2 (надпись на визитной карточке) A. Bogoliouboff 95, rue de Rome
Душевно благодарю Вас за приглашение. Ю. Е. Лекман сейчас зашел за мной так что я буду иметь удовольствие встретить Вас вечером. Вас глубоко уважающий и преданный А. Боголюбов

Page 2 (written on a visiting card) A. Bogoliouboff 95, rue de Rome

I thank you from the depths of my heart for your invitation. Ju .E. Lekman has just called on me and I shall have a pleasure of seeing you tonight.

With deep respect and devotion,

A. Bogoliouboff

Стр. 3

Милостивый Государь Гораций Осипович!

Пользуюсь случаем чтобы представить Вам акварели и сепии товарища моего профессора К. Ф. Гунъ который должен завтра или послезавтра отправиться в Петербург. Вы, как любитель этого рода, быть может захотите приобрести что-либо из первых рук, по обозначенным сзади рисунков ценам на рубли. В случае-же ненадобности прошу покорнейше прислать их обратно ко мне в (Стр. 4) Rue de Rome 95. – Но пожалуйста не задержите их очень долго.

Свидетельствуя Вам мое глубочайшее почтение имею честь быть Ваш покорнейший слуга

АБоголюбов (подпись)

Понедельник

P.S. Не рассердитесь и не подумайте что я хочу Вам сбыть акварели – это просто с моей стороны предложение без всяких обязательств ибо Г. Гунь очень хорошо ценится в Петербурге.

Page 3

Gracious Sir, Horacii Osipovich!

I use this occasion to recommend to you the aquarelles and sepias of my friend Professor K.F. Gun who are going to set off to St Petersburg tomorrow or the day after tomorrow. As an art lover, maybe you will wish to buy something from the artist himself. The prices in rubles are indicated on the back. If you decide not to buy, send them back to me, Rue de Rome 95, and I would be most grateful if you did it then without substantial delay.

With my deepest respect, your devoted servant,

A.Боголюбов (= signature)

Monday

P.S. Do not be angry with me and please, do think that I just want aim at making you to buy these aquarelles. It is simply a proposal without any obligations on your part. Gun enjoy great success in St Petersburg and his works are sold at high prices.

Многоуважаемый и душевно уважаемый Гораций Осипович!

Я предполагаю все-таки уехать в субботу ибо Леман обещал мне эту покупку в воскресенье, только было в условии ежели-бы его дела были не в порядке но как вижу, верно они не улучшились, потому что из вашего письма приходится заключить; о принятии приглашения у Вас обедать в субботу на что конечно и я соглашаюсь с благодарностью оставляя всю ответственность моего укрытничества на Юрия Яковлевича Лемана И так до свидания.

Глубоко Вас уважающий и душевно преданный

Алексей Боголюбов

1879. 2. Пятница 23

Much respected from the depth of my soul Horacii Ossipovich!

I am thinking of leaving on Saturday because Leman promised me a deal on Sunday on condition that his affairs would improve, which probably did not happen. From you letter I conclude that he accepted your invitation to lunch on Saturday and, of course, also thankfully agree to come, leaving the whole responsibility to lu. la. Leman. See you then.

With deep respect and devotion,

Aleksei Bogoliuboff, 1892.2 Friday, 23.

Стр . 6 (page 6)

Только я собирался Вам писать мой премногоуважаемый и добрейший Гораций Осипович, как получаю Ваше милое и пространное письмо — и снова мне стыдно! Но как тут быть? Жизнь шла так родственно, вчера поздно вечером только я вернулся из Chambodoin ¹, где Ваш милейший братец Урий Осипович на славу принимал и угощал Великого Князя Николая Николаевича и его свиту состоящую из 2х адъютантов Вонлярлярского и Еврейнова и доктора Шершевского, а также Дмитриева . Со стороны Вашего брата были приглашены Соломон Осипович /но он захворал/ и не был - я да Попов получивший название le gouverneur от Его высочества. Вот как это было: в пятницу утром в 9ч. поехали в особом вагоне-салоне – в Chambodoin прибыли туда в 11 — в 12 завтракали. Потом началась охота с тракерами². Погода была серенькая но приятная **(Стр. 7, 1й разворот)** и весьма удачная ибо дичи было пропасть окружили(?) коз и 14ть убил Великий князь. Уже в сумерки прибыли домой — отдохнули немного великолепно обедали а потом играли на бильярде и в 10ть ½ часов пошли спать. Наутро в 9 часов опять начали дело - день был чудесный ясный весенний. Опять убили много под конец выведены были лошади - были известный «Полканчик» (?) и Перец(?) И через В.К. были в.... потом следуют Коровы и стадо кобыл и жеребец — Опять завтракали и снова на пальбу – которая хотя была и утомительна сначала потому что пошли топким полем – но зато набили лисиц коз и всякой благодати зайчей и кроликовой – в ½ 6го обедали и потом благополучно прибыли в Париж снабженными громадными ... всякой дичи – убито было 184 штуки 3 козы в том числе. Пока что я оказался охотником 3го номера ибо убил на свой ... 26 штук. Великий Князь видимо

¹ Ошибка в написании – речь идет о лесе Chambaudoin

² от франц. Traquer – загонять, травить

доволен самым радушному образом благодарил Вашего брата - да и было за что – ибо все было устроено по царски – вино еда (Стр.7, 2ой разворот) прислуги внимание ко всем было громадное а Урий Осипович ходил как будто ни в чем невиноват! Что и составляло прелесть приема. Теперь когда Вы знаете подробно как мы себя вели то и можете посудить почему я заленился Вам писать и не ответил на телеграмму. А вот почему в ней было сказано «Я Вам буду писать!» я и поджидал этого – хотя Юлию Дюлу объявил Ваше намерение – ибо знал что тут есть еще Мазурин который хочет купить ежели-бы Вы не купили, ибо дело это я вел с ним но никак не Юлий. Но как он между нами сказать ужасная бестолочь и сволочь – то и сказал жене своей о намерении Мазурина не зная кто в Петербурге покупает его картины и жена сообщила Вам не зная что прежде всего было надо ждать Ваше согласие. Юлий умолял меня сказать кто их покупает. Я сказал ему на отъезд: «ежели будете надоедать то дела брошу и в...тись сами. Почему он и был очень тих. Но сегодня пришел ко мне и сказал что Вы требуете расписку на получение картины и что он ее и выслал. Ну и хорошо. Это было бы сделано и прежде но я ждал Вашего письма. Очень Вам благодарен что Вы дело покончили и по моему мнению купили вещи прекрасные (Стр. 9) и право недорого! И я думаю что уговорив(?) в покупку меня бранить не будете, ибо имея лишние деньги то право за эту цену тотчас бы их приобрел.

Спасибо Вам великое за Ваши хлопоты по Обществу - мы точно все бараны и лентяи а Гейорт(?) еще более ибо уехал наш председатель А. М. Кумалин(?) и теперь мы недели через три посоветуемся что делать! Г.Фредерикс(?) ... в бегах - Тургенев хочет поехать в Россию и я просто боюсь за наши художнические головы! Но надо не лениться Я и Антокольский взяли на себя устройство юношей когда они придут. А за дела тогда примемся. Хороший человек Похитонов но его избаловали потому что очень уж извиняют все его небрежности. Надо будет его просить удалиться ибо даже эта потачка ни к чему не приведет Сбор денег по билетам уже передал Р.Ф.Роману – и я думаю за дело засадить Сокса(?)

ему это будет и помощь и он усерднее всех. Я давно уже спрашивал
высылают ли Вам списки Похитонов сказал, что высланы я и был покоен но
вижу что это вздор- И списки пришлю. Ч...ву прислан и тех
выболотируем и пришем ... Брат мой еще пока в Питере но скоро приедет
и к Вам явится и я заранее благодарю Вас за него, ибо зная как Вы ко мне
расположены то уверен что частичку этой доброты и самого великодушного
Вашего внимания уделите и ему ибо он человек меня во вдвое лучше -
ежели только я хоть сколько нибудь порядочен-

Page 6

**I just wanted to write to you, my deeply respected and kindest Horacii
Ossipovich when I received from you your wonderful and long letter – once
more, I feel humbled. What is to be done? My life has been going in a
pleasant family fashion, so that it was only yesterday evening that I
returned from Chambaudoine where your charming brother Urii Ossipovich
wonderfully received and served the Prince Nikolai Nikolaevich and his
entourage – two aides-de-camp, Vonliarovskii and Evreinov and his doctor
Shershevskii as well as Dmitriev.**

**On your brother's side there were invited Solomon Ossipovich (but he was
unwell and could not attend), I, and Popov who is called le gouverneur by
His Highness. This is how it went: on Friday morning at 8 am we went on a
train in a special salon carriage to Chambaudoine where we arrived at 11.00
and breakfasted at 12.00. then there was a hunt with a tracker. The weather
was rather grey but pleasant enough.**

(Page 7, on the left)

**and rather suitable because there was a lot of wildfowl, we surrounded and
the Prince killed 14 goats. We arrived home at dawn, rested a bit, had a
superb lunch and then played billiards. At 10.30 we went to sleep. We re-**

started the hunt in the morning – it was a beautiful, clear, spring day. We killed many fowls again. At the end there were horses present, the famous Polkanchik (?) and Perets (/). I with assistance of V.K. we visited (?). There were cows and a stallion. We had breakfast and again went for a hunt which was tiring at the beginning because we were going through a very wet field but we killed a lot of hares, foxes and goats, all in all 184, three goats among them. We arrived In Paris, carrying huge... I turned out to be a third rate hunter, killing only 26. The Prince was obviously pleased and thanked you brother very warmly. All the arrangements were on a royal scale as well as the excellent food and wine. Also, there were a huge number of very attentive servants. Urii Ossipovich behaved as if he had nothing to do with it, which was greatest charm of all.

Now that you know all this in such detail you will understand why I was too lazy to write to you and did not answer your telegram as it had the words “I will write to you” so that I was waiting. I explained your intentions to Iulii Diul as I knew that there was also Mazurin which would buy, but only if you do not. I was dealing with Mazurin, not Iulii. But (strictly between us) as he is a featherhead and a bastard, he told his wife about Mazurin’s intentions to buy. And his wife told you, not knowing that you have priority and we should wait for your agreement. Iulii beseeched me to tell him who is buying. I told him when departing: “If you will be so insistent, I will give up everything”. That was why he was so quiet. But today he came and told me that he demanded written confirmation about receipt of a picture that he sent to you. That settles it. It would be done in any case, but I was expecting your letter. I am most grateful to you that you completed this buy and, in my opinion, you have bought beautiful pieces and

(Page 9)

really not expensive. I think that you will not blame me for persuading you to buy. Would I have the money, I would buy it myself for such a price. Huge thank to you for your help with our Society. Are all featherheads and lazybones, a Gieort (?), even more so as our Chairmen A.M. Kumakin is

away. For the last three weeks we have been trying to decide what to do. G. Frederiks (?) is God know where, - Turgenev wants to go to Russia, and I am simply afraid for our artistic heads. We should not have been lazy. Antokolskii and I have taken upon ourselves the arrangement for the younger people when they arrive. And we will act then. Pokhitonov is a good man but he is spoilt; everybody willingly forgive him his nonchalance. We will have to ask him to stay aside. The collection of a money for tickets I handed over to P.D. Roman and I am thinking of involving SOKS (?) as well: it will help him: he is the most conscientious of all. I asked a long time ago whether the list of artists had been sent to you and Pokhitonov said that it was but I see now that it had not been done. I will send a list to you. I will send it to you after selection. My brother is still in Petersburg but he will visit you. I am most grateful in advance. I know your benevolence to me and I am sure that you will show to him your generous attentions; he is a twice better person than me.

Стр.8

Вчера был у Ваших - завтракал и все было благополучно. Роман сказал что и самые юные, не присутствовавшие при столе, все здоровы. Вчера был также у Иды Владимировны и любовался их покоем, которые принимают чудесный и очень роскошный вид. Столовая по моему самая удачная и полная комната а потом зал Louis XVI – очень хорош. Кабинет и красный зал еще не полны.

Вечером в 5 ½ часов был опять с Урием Осиповичем у Великого Князя, которого он пригласил опять на охоту в Шанбодуан - тот конечно принял это с радостью говоря что лучше времени не проводил во Франции как у Вашего брата. И так повторно опять был там в субботу и воскресенье – чтобы вернуться вечером домой.

Сегодня опять был у меня Юлий Дюлу узнал что я иду с Великим Князем пришел просить что не возьмусь ли я ему говорить о постройке госпиталя какой-то очень выгодной для России. « Да отстаньте от меня пожалуйста! Неужели Вы думаете, что Ур. Осипович приглашает Его Высочество для того чтобы толковать о делах таких скучных. ... Там положено только говорить

(Стр. 9) об охоте и врать вечные анекдоты чтобы запастись весельем когда с Вами встретишься « Ну уж воистину пластырь! И опять повторяю не будь у него жена добрая и честная право давно бы и не разговаривал. Прошу Вас передать поклон Г. Груббе и поздравление с Новым годом Все три от меня примите с пожеланиями всего лучшего Вам и Вашим милым деткам.

А Mme Louise все говорит, что в феврале поедет в Петербург. Это очень хорошо. Поклонитесь пожалуйста Стасюлевичевым обоим – душевно порадовался что его журнал не попал под запрет.

Затем до свидания. Воспользуемся Вашими добрыми советами и будем действовать по поводу Ова (общества?) Только хорошо бы было Вас

поскорее увидеть, Вы бы нам дали идей хороших побольше, да и присутствие Ваше как обязывает думать о деле а теперь никто не думает. Будьте здоровы и спасибо Вам за покупку картин. Теперь я свободен от слова данного мною невпопад Дюлу и буду осторожнее. Вас глубоко уважающий и душевно преданный

АБогомоллов (подпись)

1880 года

25 (9?) декабря – 6 января

Page 8.

I visited your family yesterday- had breakfast there and all is well with them. Roman told me that all, including the children, were in good health. Yesterday I visited Ida Vladimirovna and admired their room which is beginning to look wonderful and even luxurious. The dining room is, in my view, the best but the living room and Louis XVI salon are also beautiful. The study and reading room are not finished yet.

Yesterday at 5.30 I visited with Urii Ossipovich the Prince whom he again invited to a hunt in Chamaudoin. The Prince gladly accepted, saying that his last time in France was at your brother's estate. He spent there Saturday and Sunday and returned only at night.

Today Iulii Diulu came to visit me. When he found out that I would be seeing the Prince, he asked me to speak to him about building a hospital – something very advantageous for Russia. I told him to leave me alone. I explained that Urii Ossipovich invites the Prince not to discuss boring business. We only speak about hunting and tell each other funny anecdotes in order to create cheerfulness. And when you are present, it is like a healing plaster. I have to repeat that, if not for his kind and honorable wife, I would not even be able to speak with him.

Please, convey my respectful bow to Grubbe and accept my sincere greetings to you and your family and charming children for New Year's Eve.

Mme Louis say that she will go to Petersburg in February. It is very good. Convey my respect to both Stasiulevichevs – I am sincerely happy for him that his journal was not banned.

With that I take my leave. We will use you kind advice in relation to the Society. It would be wonderful to see you soon. You gave us so many good ideas and you presence itself is an inspiration for action which is not happening at present and of which nobody thinks.

Look after your health and thank you for buying the pictures. Now I am no longer obliged by the word that I gave to Diul and in future I will be more cautious.

With deep respect and devotion,

A. Bogoliouboff (signature)

1880

25 – 6 of January